

EL PORTAFOLIO EUROPEO DE LENGUAS Y LA SOCIEDAD DE LA DIGITALIZACIÓN: UNA METODOLOGÍA INNOVADORA PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS Y SU ADAPTACIÓN AL ENTORNO DIGITAL

NOELIA RUIZ MADRID¹ y OLATZ LÓPEZ FERNÁNDEZ²

¹ *Universitat Jaume I*

² *Universitat de Barcelona*

¹Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento de Estudios Ingleses
Av. Sos Baynat, s/n, Campus Riu Sec
12071 – Castellón - España
Email: madrid@ang.uji.es

Instituto de Ciencias de la Educación
Despatx 2205, Edifici Migdia I, Passeig de la Vall
08035 – Barcelona - España
Email: olatzlopez@hotmail.com

Resumen: En la presente comunicación se presentará una reflexión teórica acerca del uso del portafolio como método para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas aplicado a un posible entorno digital. Para elaborar esta reflexión ha sido necesario realizar un análisis descriptivo del Portafolio Europeo de Lenguas, tanto desde el punto de vista de las competencias lingüísticas como el de las competencias interculturales que pretende desarrollar. Por ello, se expondrán los principales aspectos pedagógicos de esta innovadora metodología en el área de las lenguas extranjeras como un ejemplo de buenas prácticas. Los resultados obtenidos a través de dicho análisis serán aplicados, a modo de reflexión, al contexto del área disciplinar del Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador. En este contexto se enfatizarán aspectos como el desarrollo de la autonomía del aprendiz en relación con el Portafolio Europeo de Lenguas. Las conclusiones permitirán contribuir al conocimiento de este modelo aplicado en Europa para la mejora de las propuestas de aprendizaje de lenguas extranjeras mediante dicha metodología y su posible aplicación en el futuro contexto europeo de aprendizaje de lenguas y competencias interculturales en la educación superior. El objetivo último de esta comunicación es pues seguir avanzando en el conocimiento del uso de la tecnología educativa aplicada a las nuevas formas de aprendizaje.

Palabras clave: Portafolio Europeo de Lenguas, Autonomía, Competencia Lingüística, Competencia Intercultural, Hipermedia.

Abstrac: This paper presents a theoretical reflection regarding the use of the portfolio as a method for language learning-teaching field in a digital environment. In order to elaborate this reflection, we find necessary to make a descriptive reference to the European Language Portfolio taking into account how it integrates both, the linguistic competence and the intercultural competence. In this sense, the Portfolio will be presented as a model for good practices in the language learning-teaching field. The results obtained from the analysis of the Portfolio will be applied to the digital field in order to know how both fields can be effectively and successfully integrated in a short term future. A revision of technological and pedagogical aspects will be done in order to present the digitalization issue in this context.

Keywords: European Language Portfolio, Autonomy, Linguistic Competence, Intercultural Competence, Hypermedia.

1. Introducción. ¿Qué es el Portafolio Europeo de Lenguas y qué pretende?

El Portafolios en el ámbito educativo ha consistido en la compilación de trabajos y reflexiones a lo largo de un periodo de tiempo determinado que es tutorizado por el profesor. Estos trabajos se consideran evidencias de aprendizaje del alumno que permiten dilucidar el proceso de aprendizaje y el logro de conocimientos alcanzado por éste. En el contexto europeo, el portafolios educativo aplicado a la enseñanza-aprendizaje de lenguas ha surgido como una propuesta didáctica del Consejo de Europa, que propone que cada europeo disponga de un documento personal que recoja información acerca de las lenguas y culturas que conoce. Como se refleja en la cita, esta propuesta nació con la finalidad de fomentar y facilitar el plurilingüismo y pluriculturalismo, en un contexto como es el contexto intercultural europeo actual. *“According to the Principles and Guidelines (Council for Cultural Cooperation, 2000), the ELP “reflects the Council of Europe’s concern with... respect for diversity of cultures and ways of life” and is “a tool to promote plurilingualism and pluriculturalism”. The language passport “describes... intercultural learning experiences”, while the language biography includes “information on linguistic and cultural experiences gained in and outside formal educational contexts” (Little & Simpson, 2003: p. 3).*

El Portafolio Europeo de Lenguas es pues un documento que indica la competencia lingüística, en una o varias lenguas, que un individuo ha alcanzado en un momento determinado de su vida; así como el reflejo del proceso de aprendizaje que éste ha seguido para alcanzar el nivel que acredita. El Portafolio está compuesto por tres documentos diferentes: un pasaporte lingüístico, una

detallada biografía lingüística y un dossier con trabajos personales que evidencian la competencia adquirida.

El Consejo de Europa presente esta propuesta como una propuesta basada en la transparencia, entendiendo por *transparencia* el desarrollo de una doble función (Pérez Esteva y Roig Estruch, 2004) la pedagógica y la informativa. La primera se refiere al hecho de que el aprendiz pueda adquirir una mayor conciencia de su propio proceso de aprendizaje y por tanto que pueda desarrollar unas competencias autonomizadoras que promuevan su educación a lo largo de toda la vida (*long-life learning*). Esta función pues permite asociar el Portafolio con la concepción de un instrumento que fomenta la reflexión y la auto-evaluación sobre el propio proceso de aprendizaje. Ambos aspectos son claves en el desarrollo del aprendizaje autónomo y por tanto del aprendizaje autónomo de lenguas (Holec, 1979), ya que permiten que el aprendiz sea el responsable de su propio proceso y sea capaz de tomar sus propias decisiones. Por otro lado, la función informativa trata, como su propio nombre indica, de informar claramente tanto sobre el nivel de competencia como de las diferentes experiencias del aprendiz, que se presentan como información adicional a las certificaciones. Este último tipo parece adquirir mayor importancia cuando se está llegando al final de la formación, como en el caso universitario, o cuando se está ejerciendo profesionalmente.

El portafolios, pues, se presenta como la metodología generadora de cambio en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en este caso de lenguas, con la finalidad de convertirse en una herramienta que potencie la autonomía del aprendiz. La distribución de esta propuesta estructura los contenidos propios de un portafolios (las evidencias de aprendizaje, las reflexiones y los objetivos de aprendizaje) en los diferentes apartados anteriormente mencionados (dossier, biografía y pasaporte, respectivamente). Esta división es descrita por Little y Simpson (2003): "*The ELP is "a tool to promote learner autonomy" and has "a pedagogic function to guide and support the learner in the process of language learning". The language passport "allows for self-assessment", while the language biography "facilitates the learner's involvement in planning, reflecting upon and assessing his or her learning process and progress"* (Little & Simpson, 2003: p. 28)

También se proporcionan herramientas auto-evaluativas al alumno (a modo de rúbricas, *checklist*, rejillas, etc.), para que pueda hacer un registro de datos y acumulación de evidencias a modo de evaluación formativa (como en la elaboración de la biografía o dossier) y como ayuda a su propio seguimiento y conocimiento de logro en diferentes períodos de tiempo a modo de evaluación sumativa, sobretudo en lo referente a la realización del pasaporte.

A pesar de las innumerables aplicaciones de esta herramienta, en esta comunicación nos centraremos en como el Portafolio Europeo de Lenguas se centra de una manera especial en orientar el aprendizaje hacia las adquisiciones de competencias, en este caso, lingüísticas e interculturales, a pesar del hecho de que las competencias interculturales no son el aspecto primordial del Portafolio

Europeo de Lenguas (PEL), por ello sólo aparecen descritas en función de las competencias lingüísticas en el pasaporte lingüístico y en el dossier. En cambio en la biografía se anima a la reflexión propia de experiencias interculturales pero sin un foco determinado.

El modo de integrar el PEL en las diferentes realidades europeas a nivel de educación dependerá del proceso de aprendizaje, que queda abierto a las condiciones y necesidades del posible usuario y diseñado específicamente por cada país participante hasta el momento en la experiencia. Sin embargo y según el Marco de Referencia Común Europeo se espera que el aprendiz adquiera las siguientes competencias generales: el conocimiento, las habilidades y el saber hacer, la competencia existencial (donde se incluyen aspectos individuales de la personalidad) y la habilidad de aprender. En este contexto, cada centro educativo de cada país europeo lo está adaptando a sus necesidades y condiciones, ofreciéndose como un material de evaluación en los actuales manuales de lenguas extranjeras de educación secundaria y de adultos. Por ejemplo el método *Forum: Méthode de Français* (Baylon et alt., 2002), publicado por *Hachette Livre*, incluye su portfolio como propuesta de evaluación (aunque se centra en el apartado de competencias y auto-evaluación propias del pasaporte lingüístico), con el objetivo de fomentar una progresiva autonomía por parte del aprendiz. Además esta propuesta se ha transformado en formato PDF y se ha colocado como un recurso digital más en su web educativa (<http://www.club-forum.com/pdf/Portfolio.pdf>), para facilitar la actualización periódica por parte del aprendiz-usuario.

2. El PEL y el desarrollo de una Competencia Lingüística.

El desarrollo de una competencia lingüística por medio del uso del Portafolio es obvia, ya que por eso es un portafolio diseñado para el aprendizaje de lenguas. Sin embargo la adopción de esta metodología implica la incorporación de nuevos aspectos en la dimensión lingüística del aprendizaje de lenguas, los cuales transforman el concepto de competencia lingüística conocido hasta ahora. Algunos de estos aspectos son:

1. La planificación de los programas de aprendizaje de lenguas teniendo en cuenta aspectos como:
 - El conocimiento previo, concretamente el derivado de la relación entre la educación en materia de lenguas entre la educación primaria, la secundaria y los estudios superiores.
 - Los objetivos.
 - Los contenidos.

2. La planificación de una certificación lingüística basándose en:
 - La programación de contenidos de los exámenes.
 - Criterios de evaluación, los cuales incluso a los niveles más bajos deberían ser articulados en términos de logros positivos y no con formulaciones negativas.
3. La planificación de un aprendizaje auto-dirigido que fomente:
 - El desarrollo de una conciencia del aprendiz sobre su propio aprendizaje, determinado por el nivel de conocimientos y destrezas adquirido en un momento concreto.
 - El desarrollo de una capacidad de establecer objetivos posibles y significativos en el propio proceso de aprendizaje.
 - El desarrollo de la capacidad de seleccionar los propios materiales de aprendizaje.
 - El desarrollo de la capacidad de auto-evaluación.

Como se puede observar, esta nueva política de aprendizaje basada en los conceptos arriba mencionados introduce nuevos aspectos en los programas y certificaciones lingüísticas que, por tanto, deberían ser integrados en la dimensión lingüística del aprendizaje de lenguas. Estos aspectos son:

- Globalidad. El aprendiz puede abordar desde una posición general todos los aspectos que comprenden la competencia comunicativa.
- Modularidad. El aprendiz puede mejorar sólo uno de los aspectos que comprenden la competencia comunicativa debido a un objetivo específico.
- Especificidad. Se puede enfatizar el aprendizaje en direcciones específicas y por tanto producen un “perfil” específico en el que la competencia comunicativa del aprendiz puede diferir teniendo en cuenta los diferentes conocimientos y destrezas que engloba el aprendizaje de una lengua.

El PEL por tanto puede ser considerado un nuevo enfoque metodológico que deriva en una redefinición de la competencia lingüística y por tanto comunicativa como una competencia compleja que debe tener en cuenta:

- La modularidad.
- El componente estratégico (relacionado con el contexto, la situación, la interactividad, los recursos, entre otros)

- Una pedagogía diferenciada.
- El componente sociocultural en la comunicación.
- El desarrollo de una competencia intercultural que se puede relacionar con el desarrollo de la competencia de mediación (relacionada a su vez con aspectos ligados a la traducción y la interpretación).

Precisamente este último aspecto es el que centra el siguiente punto de esta comunicación, ya que si bien el aspecto intercultural en la dimensión lingüística está ligado a la competencia de mediación, el desarrollo de interculturalidad es un aspecto que el PEL aborda de una manera compleja y que por tanto se convierte, desde nuestro punto de vista, en un aspecto básico para la correcta implementación del PEL en el proceso de aprendizaje de lenguas.

3. El PEL y el desarrollo de una Competencia Intercultural

A pesar de haber relacionado la dimensión intercultural con la dimensión lingüística en el punto anterior, para profundizar en el tema se considera necesario hacer un análisis acerca del aspecto intercultural en relación a la educación actual (Banks, 1998). En el caso de las comunidades culturales, los individuos son socializados compartiendo creencias, perspectivas y conocimientos determinados, que dependerán fundamentalmente de la interpretación de las experiencias vividas, por el propio individuo y el grupo. Por ello, se hace necesario entender e incluir en la investigación educativa los valores de la influencia social en la educación y tenerlos presentes en la aplicación de conocimientos que requerían incluir el aspecto intercultural, como puede ser el aprendizaje de una lengua extranjera. Para ello se ha de analizar la función y el procedimiento de este modo de aprender desde la propia cultura en contacto con otras culturas. Según Kristensen (2001) considera que los futuros profesionales necesitan adquirir durante su período de formación “habilidades internacionales”, tanto por lo referente al conocimiento experto de sus tareas y de la lengua extranjera del país donde pueden llegar a trabajar (competencia lingüística) como del conocimiento a nivel cultural (competencia intercultural). Esta última hace referencia a los conocimientos acerca de la historia, política, educación y costumbres, entre otros aspectos, del país extranjero, este último aspecto se lo conoce como “aptitud intercultural” y contiene estos conocimientos comentados más las habilidades de carácter afectivo requeridas para ser competente interculturalmente: ser abierto, tolerante, afectivo, empático entre otros.

En cuanto al aprendizaje intercultural a través de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), se considera que dichas tecnologías están acelerando el cambio e incrementando las oportunidades a aquellos que tienen acceso a información multimedia y tecnologías de la comunicación (Brown & Davis, 2004). Pero se observa un crecimiento de la conciencia de la necesidad de desarrollar las competencias interculturales, entre las que destacan la

comunicación intercultural y las perspectivas globales en general. Todavía hace falta investigación en este campo educativo, pues el desarrollo de la competencia intercultural será uno de los conocimientos que en los próximos años habrá que tener presente en la formación de los estudiantes en escuelas, universidades y otros centros educativos.

4. Un PEL digital

Sin embargo, la pregunta aquí es como un PEL digital podría abordar la presentación de ambas competencias sin perder ninguna de sus funciones actuales. Como respuesta basta mencionar que uno de los aspectos del diseño más importantes del PEL es su flexibilidad tanto a nivel formal como pedagógico. Esta flexibilidad puede ser no sólo respetada sino que enriquecida a nivel pedagógico gracias a la tecnología hipermedia. Este tipo de tecnología ofrece utilidades y recursos que permiten el diseño de una herramienta flexible a nivel pedagógico que a su vez es primordial para el desarrollo de premisas autonomizadoras en un sistema o herramienta enfocado en el aprendizaje de lenguas (Collins, 1991; Salaberry, 1996; Warschauer, Turbee, & Roberts, 1996). Los aspectos técnicos que permiten este vínculo entre el PEL y su digitalización son descritas por Jonassen (1989). De todos los aspectos que él señala, destacamos a continuación los que consideramos más *ad-hoc* para nuestro objetivo en esta comunicación:

- La tecnología hipermedia ofrece la posibilidad de establecer nodos de información que se pueden relacionar entre ellos y además el usuario-aprendiz puede viajar de nodo en nodo.
- Ofrece redes de ideas basadas en una estructura de enlaces.
- Ofrece la posibilidad de presentar una organización estructurada en redes de enlaces que se puede hacer transparente y explícita para el usuario-aprendiz.
- Ofrece la posibilidad de tener un control dinámico de la información. Existe por tanto un alto nivel de interactividad por parte del usuario-aprendiz, que por tanto puede llegar a convertirse en el responsable último de sus propias decisiones
- Ofrece un acceso a la información polifórmica, ya que diferentes usuarios pueden acceder a la información de manera diferente aunque lo hagan simultáneamente.

Todos estos aspectos nos permiten hablar de la posibilidad que ofrece la tecnología hipermedia a los aprendices para construir su propio proceso de aprendizaje *ad-hoc* con la ayuda de un portafolio digital. Ya que de esta manera se le puede ofrecer un instrumento flexible y con multitud de recursos pedagógicos disponibles en cualquier momento. De la misma manera los diseñadores de este

tipo de portafolios deberían tener en cuenta estas posibilidades para lograr un instrumento que integrara los aspectos básicos del portafolio de una manera eficaz e intuitiva para el aprendiz-usuario, es decir la autonomización del aprendizaje, el aspecto intercultural, el aspecto lingüístico.

Debemos tener presente que el portafolio digital ya es una realidad, que se está convirtiendo en una herramienta revolucionaria en el ámbito educativo en general. En relación al portafolio tradicional en formato impreso, el formato tecnológico permitirá sumar nuevas opciones como el: archivar, enlazar, el expresarse de modo multimedia, el planificar y publicar en formato electrónico; además de todas aquellas opciones relacionadas con los nuevos modos de comunicar, de gestionar los propios objetos de aprendizaje creados, los propios contactos mediante la asignación de roles, etc. De modo que, en función del diseño de sus funcionalidades teniendo presente los aspectos pedagógicos de esta metodología, parece ser una evolución natural en la sociedad de la digitalización, sobretodo cuando en este caso del PEL, puede convertirse en una herramienta del propio ciudadano para reflejar sus competencias a nivel lingüístico e intercultural y así garantizar su movilidad en una Europa caracterizada por el plurilingüismo y pluriculturalismo.

5. Conclusiones

El PEL está pasando de ser un gran desconocido a ser el elemento clave en el proceso de aprendizaje de lenguas. Al mismo tiempo, la digitalización de recursos didácticos (ejercicios on-line, diccionarios, webs de recursos, tutorías on-line entre otros) está a la orden del día en el mundo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. De hecho, progresivamente aparece la tendencia de que aquellos recursos que vayan dirigidos a aprendices con cierto grado de madurez, como en niveles de enseñanza secundaria y universitaria o posterior se vayan informatizando. Pero especialmente para el PEL, este va a ser un reto a superar, ya que por su naturaleza de portafolios lingüístico e intercultural, le puede ser de gran interés las ventajas que le puede proporcionar el entorno digital basado en red, como la accesibilidad, actualización, transferencia de contenidos, etc. Aspectos que deberán además estar gobernados por el "*alma mater*" del diseño del PEL, la autonomización del aprendizaje. La complejidad de abordar todos estos aspectos hace que la digitalización del PEL se limite a prototipos de portafolios digitales estándar para el PEL (Little, 2004). Si bien no son más que proyectos en curso de los que esperamos saber más en un espacio de tiempo corto.

6. Agradecimientos

La autora Noelia Ruiz Madrid agradece la financiación de la beca predoctoral de Formación de Personal Investigador del Ministerio de Ciencia y Tecnología (TIC 2000-6640) sin la cual este trabajo no hubiera sido posible. La autora Olatz López agradece el soporte de la beca predoctoral de Formación de Personal Universitario

del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España sin la cual este trabajo no hubiera sido posible.

7. Referencias bibliográficas

- Banks, J.A. (1998). The Lives and Values of Researches: Implications for Educating Citizens in a Multicultural Society. In *Educational Researcher*, Vol. 27, No. 7, pp. 4-17.
- Baylon, C. *et alt* (2002) *FORUM: Méthode de Français, 1 de Bachillerato*, París, Hachette Livre. ISBN: 3 002011 502105.
- Brown, A. & Davis, N.E. (2004) Digital technology, communities and education. In A. Brown & N. Davis (Eds.), *World Yearbook in Education 2004*. Routledge, London.
- Collins, A., Hawkins, J. & Fredriksen, J.R. (1991). *Three different views of students: The role of technology in assessing student performance* (Technical Report No. 12). New York: Bank Street College of Education.
- Council of Cultural Cooperation (2000) *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines*, Strasbourg, Council of Europe (DGIV/EDU/LANG (2000). Disponible Online: [http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/./&L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/documents.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/./&L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/documents.html)
- Holec, H. (1979) *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Strasbourg, Conseil de l'Europe: Hatier.
- Jonassen, D. H. Et al. (2003) *Learning to Solve Problems. A Constructivist Perspective*. New Jersey : Pearson Education
- Kristensen, S. (2001). Learning by leaving – Towards a pedagogy for transnational mobility in the context of VET. In *European Journal of Education*, Vol. 36, N. 4, 2001. Disponible online: <http://www.bmbwk.gv.at/medienpool/8319/Forum4-MobilitaetFremdsprach.pdf>
- Little, D. & Simpson, B. (2003) *European Language Portfolio: The intercultural components and Learning how to learn*, Strasbourg, Council of Europe (DGIV/EDU/LANG (2000) 33). Disponible Online: <http://culture2.coe.int/portfolio//documents/Templates.pdf>
- Little, D. (2004). Learner autonomy, teacher autonomy and the European Language Portfolio. In *Usages del Nouvelles Technologies dans l'Enseignement des langues Etrangères: L'Autonomie de l'Enseignant et de l'Apprenant face aux Technologies de l'Information et de la Communication* (UNTELE 2004), 17-20 de Mars à l'Université de Technologie de Compiègne.

Pérez Esteve, P. y Roig Estruch, V. (2004) *Enseñar y aprender inglés en educación infantil y primaria*, 1 vol., Barcelona, I.C.E. Universitat de Barcelona.

Salaberry, R. (1996) A theoretical foundation for the development of pedagogical tasks in computer-mediated communication, *CALICO Journal* 14(1), pp. 5-34

Warschauer, M. Turbee, L. & Roberts, B. (1996) Computer learning networks and student empowerment. *System*, 14(1), pp. 1-14.